

Nội dung

1. Dịch vụ thông dịch, biên dịch của tòa thị chính(p.1)
2. Bạn có muốn cùng học tiếng Nhật không? (P2)
3. Chiêu mộ hình ảnh vườn hồng Ayase ! (p.2)
4. Về "Chế độ hỗ trợ nhập học" (p2)
5. Xe đạp vi phạm luật giao thông(p.3)
6. Hướng dẫn lương hưu quốc gia(P3)
7. Quầy tư vấn ngoài ủy ban thành phố(p.4)

内容一覧

1. 市役所の翻訳・通訳サービス (P1)
2. 日本語を勉強しませんか? (P2)
3. あやせローズガーデンの写真を募集! (P2)
4. 「就学援助制度」について (P2)
5. 自転車の交通違反について(P3)
6. 国民年金のご案内(P3)
7. 市役所以外の相談窓口(P4)

2026年3月

【ベトナム語版】

71

Tiếng Việt

Ayase Today

あやせトゥデイ

Edited and published by the Ayase Today Publishing Committee and the Citizens' Activities Promotion Division on, Ayase City Hall
 編集・発行：あやせトゥデイ作成委員会
 綾瀬市役所市民活動推進課

Dịch vụ thông dịch, biên dịch của tòa thị chính

Tại thành phố Ayase, bạn có thể sử dụng dịch vụ phiên dịch qua điện thoại hoặc tại quầy vào thời gian làm việc các ngày trong tuần của tòa hành chính. Ngôn ngữ bao gồm tiếng Bồ Đào Nha, tiếng Tây Ban Nha, tiếng Việt, tiếng Anh, tiếng Trung, tiếng Tagalog, tiếng Thái, tiếng Indonesia.

Ngoài ra có tổ chức buổi tư vấn về tư cách lưu trú và có nhân viên thông dịch hành chính. Chi tiết kiểm tra tại mã vạch hai chiều.

市役所の翻訳・通訳サービス

綾瀬市では、平日市役所が開いている時間に電話や窓口で通訳のサービスを使うことができます。言語は、ポルトガル語・スペイン語・ベトナム語・英語・中国語・タガログ語・タイ語・インドネシア語です。他にも、行政通訳員の通訳や在留資格相談会を実施しています。日程等の詳細は二次元コードからご確認ください。



Nhân viên thông dịch hành chính 行政通訳員

Ngôn ngữ 言語	Ngày giờ 日時
Tiếng Tây Ban Nha スペイン語	Mỗi tháng thứ sáu tuần lễ thứ nhất và tuần lễ thứ 3, 9 : 00 ~ 13 : 00 毎月第1・3金曜日、9 : 00 ~ 13 : 00
Tiếng Anh 英語	Mỗi tháng 1 lần, 12 : 00 ~ 16 : 00 毎月1回、12 : 00 ~ 16 : 00
Tiếng Việt Nam ベトナム語	Mỗi tháng 1 lần, 9 : 00 ~ 13 : 00 毎月1回、9 : 00 ~ 13 : 00
Tiếng Bồ Đào Nha ポルトガル語	Chưa quyết định 未定

Nhân viên thông dịch hành chính là người như thế nào?

Là người sẽ truyền đạt lại một cách khéo léo thông tin hành chính. Bạn có thể thảo luận với nhân viên thông dịch hành chính hoạt động với tư cách tình nguyện của địa phương tại ủy ban thành phố.

Có thể thảo luận về vấn đề gì?

Bạn có thể thảo luận về cuộc sống, hỗ trợ làm giấy tờ và đăng ký các loại thủ tục tại Ủy ban thành phố. Người muốn vừa xem giấy tờ vừa thảo luận hay người muốn thảo luận trực tiếp thì hãy sử dụng dịch vụ.

行政通訳員ってどんな人?

- ・行政サービスに関する情報を円滑に伝えます。市役所では、地域のボランティアとして活動している行政通訳員に相談できます。
- どんな相談ができるの?
- ・市役所での各種申請、書類作成のサポート、生活相談など。書類を見ながら詳しく相談したい方、対面で相談したい方はぜひ活用してください。

Buổi tư vấn về tư cách lưu trú 在留資格相談会

Thứ tư tuần lễ thứ 2 mỗi tháng 13 : 00 ~ 16 : 00 (nguyên tắc mỗi lần 1 tiếng)
毎月第2水曜13 : 00 ~ 16 : 00 (原則1回1時間)

Buổi thảo luận tư cách lưu trú là gì?

Có thể thảo luận với nhân viên hành chính về những thắc mắc và trở ngại liên quan đến tư cách lưu trú

Chuyên viên thủ tục hành chính là người như thế nào?

Là người chuyên môn về tư cách lưu trú. Có thể thảo luận với chuyên viên hành chính hoạt động với tư cách tình nguyện tại buổi thảo luận này.

在留資格相談会って何?

- ・在留資格に関する悩みや疑問を行政書士に相談できます。個別の状況に合わせてアドバイスを受けることができます。

行政書士ってどんな人?

- ・在留資格に関する専門家です。この相談会では地域のボランティアとして活動している行政書士に相談できます。

Bạn có muốn cùng học tiếng Nhật không?

Có lớp học tiếng Nhật. Những người muốn tham gia, hãy gọi điện thoại tới giáo viên phụ trách lớp học. Chi tiết kiểm tra tại mã vạch hai chiều.



日本語を勉強しませんか？

日本語の勉強ができる教室があります。参加したい人は教室の先生に電話してください。

詳細は二次元コードからご確認ください。



Chiêu mộ hình ảnh vườn hồng Ayase !

【Ngày tiếp nhận】 Ngày 2 tháng 3 năm 2026 (thứ hai) ~ Ngày 13 tháng 3 (thứ sáu) ※ Trừ ngày thứ bảy

【Thời gian tiếp nhận】 8 : 30 ~ 12 : 15、13 : 00 ~ 17 : 00

【Nơi tiếp nhận】 Ban Midori koen lầu 5 ủy ban thành phố

Mỗi người 3 ảnh. Nộp ảnh kích thước A4. Tiếp nhận 100 người nộp đầu tiên.

Sẽ trao tặng quà lưu niệm cho người nộp ảnh
Chi tiết kiểm tra tại mã vạch hai chiều

Triển lãm những hình chụp được nộp

【Ngày tổ chức】 Ngày 24 tháng 4 năm 2026 (thứ sáu) ~ ngày 27 tháng 4 (thứ hai)

【Thời gian tổ chức】 10 : 00 ~ 17 : 00 (ngày 27 đến 12 giờ)

【Nơi tổ chức】 Phòng triển lãm lầu 7 ủy ban thành phố Ayase

【Vào cửa】 miễn phí



あやせローズガーデンの写真を募集！

【受付日程】 2026年3月2日（月曜日）～3月13日（金曜日）※土日を除く

【受付時間】 8時30分～12時15分、13時～17時

【受付場所】 綾瀬市役所5階みどり公園課ひとり3点まで。A4サイズの写真でご応募ください。先着100名で締め切り。ご応募いただいた方には記念品を贈呈いたします。

詳細は二次元コードからご確認ください。

応募いただいた写真を展示します。

【開催日程】 2026年4月24日（金曜日）～4月27日（月曜日）

【開催時間】 10時～17時（27日は12時まで）

【開催場所】 綾瀬市役所7階市民展示ホール

【入場】 無料



Về “Chế độ hỗ trợ nhập học”

～Chúng tôi có chế độ hỗ trợ đến trường cho những gia đình khó khăn vì lí do kinh tế.～

Thành phố Ayase có 「chế độ viện trợ học tập」 hỗ trợ một phần chi phí học tập cần thiết và chi phí cho dụng cụ học tập đối với người khó khăn về kinh tế mà có con đang theo học bậc tiểu, trung học cơ sở. Để nhận viện trợ mỗi năm cần đăng ký. Thời hạn đăng ký và nội dung chi tiết kiểm tra tại mã hai chiều hoặc gọi cho trung tâm thông dịch ngoại ngữ (0467-70-5682)

「就学援助制度」について

～経済的に学校生活が困難な家庭を援助しています～

綾瀬市では、お子さんが小・中学校へ就学していて、経済的な理由でお困りの方に対して、学用品費など就学に必要な費用の一部を援助する、「就学援助制度」があります。援助を受けるには、毎年申し込みが必要です。申請期間や詳しい内容は、二次元コード、または外国語通訳コールセンター（0467-70-5682）に電話してご確認ください。



Xe đạp vi phạm luật giao thông

Từ ngày 1 tháng 4 năm 2026 sẽ nghiêm khắc hơn với hành vi vi phạm giao thông của xe đạp

Đối tượng xử phạt là người sử dụng xe đạp từ 16 tuổi trở lên tuy nhiên mọi người hãy cùng chấp hành luật lệ, cùng lái xe an toàn



自転車の交通違反について

2026年4月1日から自転車の交通違反について罰則が厳しくなります

罰則は16歳以上の自転車利用者が対象ですが、全員が日頃からルールを守り、安全運転を心がけましょう。

Hành vi vi phạm chủ yếu : lái xe bên phải, không tuân thủ tín hiệu giao thông, sử dụng điện thoại khi lái xe, không mở đèn, chở hai, không dừng

主な違反の行為: 車道の右側通行、信号無視、運転中のスマートフォン等の使用、無灯火、二人乗り、一時不停止など

Cần nộp phạt trong thời hạn qui định. Không nộp phạt sẽ bị bắt theo luật tố tụng hình sự

一定期間内に反則金を納める必要があります。支払わない場合刑事手続きで検挙されます。

Trường hợp vi phạm 2 lần trong 3 năm sẽ bị bắt buộc học luật điều khiển xe đạp. Không đi học phải nộp phạt dưới 5 man.

3年以内に2回以上の違反をした場合、自転車運転講習の受講が義務付けられます。受講しない場合は5万円以下の罰金を払います。

Hành vi vi phạm thuộc đối tượng xử phạt

既に罰則対象となっている違反行為

● Ngoài hành vi lái xe có nồng độ cồn và hành vi giúp sức cho lái xe có nồng độ cồn th người cung cấp xe, rượu và người đi chung cũng thuộc đối tượng xử phạt.

● 酒気帯び運転及び幫助
自転車の酒気帯び運転のほか、自転車・酒類を提供した人や同乗者に対して、罰則があります。

Giam giữ dưới 3 hoặc phạt tiền dưới 50 man

3年以下の拘禁刑または50万円以下の罰金が科されます。

● Cấm hành vi sử dụng điện thoại trong lúc lái xe, vừa lái xe vừa nói chuyện điện thoại, chăm chú vô màn hình

● 運転中のスマートフォン等の使用
自転車に乗りながら通話する行為、画面を注視する行為は禁止されています。

Giam giữ dưới 6 tháng hoặc phạt tiền dưới 10 man. Trường hợp để xảy ra hành vi giao thông nguy hiểm bị giam giữ dưới 1 năm hoặc phạt tiền dưới 30 man.

6ヶ月以下の拘禁刑または10万円以下の罰金が科されます。

違反者の中でも特に、交通の危険を生じさせた場合は、1年以下の拘禁刑または30万円以下の罰金が科されます。

Trường hợp chạy xe đạp phải vô bảo hiểm trách nhiệm bồi thường. Trường hợp xảy ra tai nạn làm người khác bị thương hay làm hư hại đồ vật thì dẫu người lái là trẻ em thì cũng phải có trách nhiệm bồi thường số tiền lớn. Cách tham gia và chủng loại bảo hiểm có thể tham khảo tại mã hai chiều (trang chủ tỉnh Kangawa)

自転車に乗る場合は、賠償責任保険に加入する必要があります。事故によりケガをさせたり、物を壊してしまった場合には、子どもが運転していた場合でも、高額な賠償責任を負う可能性があります。

保険の種類や加入方法については、2次元コード (神奈川県HP) から確認できます。



Hướng dẫn lương hưu quốc gia

Bảo hiểm hưu trí quốc dân là chế độ chi trả tiền khi lớn tuổi hoặc bị bệnh, bị thương tật nếu có tham gia bảo hiểm. Đối tượng tham gia bảo hiểm là người từ 20 đến 59 tuổi không có tham gia bảo hiểm cho người lao động tại nơi làm việc. Không tham gia hay không đóng bảo hiểm thì sẽ không gia hạn tư cách lưu trú được. Trường hợp không đóng bảo hiểm được nếu làm hồ sơ có thể được miễn giảm. Có thắc mắc gì hãy tư vấn với văn phòng bảo hiểm hưu trí phúc lợi. Văn phòng lương hưu phúc lợi, ban lương hưu quốc gia

Địa chỉ: 1-10-3 Sakaemachi, Atsugi, Kangawa

https://www.nenkin.go.jp/tokusetsu/gaikoku_nenkin.html



国民年金のご案内

国民年金とは、あらかじめ加入していると、歳をとったときや、病気やけがで障害を負ったときにお金がもらえる制度です。会社で「厚生年金保険」に入っていない、20歳から59歳の人を対象です。加入の手続きや保険料の支払いをしないと、在留資格の更新等に影響が出る可能性があります。保険料が払えない場合は、手続きをすれば払わなくていいと認められることがあります。わからないことがあれば、厚木年金事務所にご相談ください。

厚木年金事務所 国民年金課 (住所: 神奈川県厚木市栄町1-10-3)

【Quầy tư vấn ngoài ủy ban thành phố】 【市役所以外の相談窓口】

○Có thể tư vấn nếu gặp khó khăn trong cuộc sống.

Trung tâm hỗ trợ đa ngôn ngữ Kangawa có thể tư vấn miễn phí về trường học, phúc lợi, bảo hiểm, y tế. Có thể tư vấn trực tiếp hoặc qua điện thoại. Nếu cần thiết có thể tư vấn trực tuyến. Hãy gọi điện thoại cho trung tâm. Tùy ngôn ngữ mà ngày hỗ trợ sẽ khác nhau. Chi tiết kiểm tra tại mã vạch hai chiều.

☎045-316-2770 Ngày thường 9:00~12:00 / 13:00~17:15

Địa điểm : Tầng 13 Trung tâm Kanagawa số 2-24-2 Tsuruyacho, Kanagawaku, Yokohama

Ngôn ngữ hỗ trợ : Tiếng Anh, Tiếng Trung Quốc, Tiếng Tagalog, Tiếng Việt Nam, Tiếng Tây Ban Nha, Tiếng Bồ Đào Nha, Tiếng Nepal, Tiếng Thái, Tiếng Hàn, Triều Tiên, Tiếng Indonesia.



○生活での困りごとが相談できます

多言語支援センターかながわでは、医療・保健・福祉・学校などの困りごとについて、無料で相談できます。相談方法は対面または電話です。必要なときはオンライン相談もできます。まずはお電話ください。言語によって対応曜日が異なります。詳細は二次元コードからご確認ください。

☎045-316-2770 平日9:00~12:00 / 13:00~17:15

場所 : 横浜市神奈川区鶴屋町2-24-2かながわ県民センター13階

対応言語 : 英語・中国語・タガログ語・ベトナム語・スペイン語・ポルトガル語・ネパール語・タイ語・韓国朝鮮語・インドネシア語

○Có thể tư vấn những khó khăn về công việc.

Có thể tư vấn miễn phí với chuyên viên tư vấn (luật sư) về những khó khăn về tiền lương, bị cho nghỉ việc, bị hiếp đáp tại trung tâm lao động Kangawa. Tùy ngôn ngữ mà ngày hỗ trợ sẽ khác nhau. Chi tiết kiểm tra tại mã vạch hai chiều.



○働く上での困りごとが相談できます

かながわ労働センターでは、解雇・ハラスメント・賃金トラブルなどの困りごとについて、専門相談員（弁護士など）が無料で相談に応じます。相談方法は対面または電話です。言語によって対応曜日が異なります。詳細は二次元コードからご確認ください。

Địa điểm 場所	Ngôn ngữ hỗ trợ 対応言語	Điện thoại 電話番号
Tầng 2 Kanagawaroudou Plaza số 1-4 Kotobukicho, Nakaku, Yokohama 横浜市中区寿町1-4 神奈川労働プラザ 2階	Tiếng Trung Quốc 中国語	045-662-1103
	Tiếng Việt Nam ベトナム語	045-633-2030
	Tiếng Tây Ban Nha スペイン語	045-662-1166
	Tiếng Nepal ネパール語	
Tầng 2 tòa nhà số 3 Kenatsugigoudouchousha số 2-3-1 Mizuhiki, Atsugi 厚木市水引2-3-1 県厚木合同庁舎 3号館 2階	Tiếng Bồ Đào Nha ポルトガル語	046-221-7994
	Tiếng Tây Ban Nha スペイン語	

Lịch phát hành số tiếp theo và địa chỉ liên lạc 次号の予定・問合せ先

Số tiếp theo dự kiến phát hành vào tháng 7/2026
Mọi chi tiết và ý kiến đóng góp cho tờ thông tin này vui lòng liên hệ Ban xúc tiến hoạt động thị dân, tầng 2 tòa thị chính
Điện thoại. 0467-70-5682
Fax 0467-70-5701
E-mail :
wm.705657@city.ayase.kanagawa.jp

次号は、2026年7月発行予定です。この情報誌についての意見や問合せは、市役所2階の市民活動推進課へ。
電話 0467-70-5682
FAX 0467-70-5701
E-mail
wm.705657@city.ayase.kanagawa.jp

Tờ thông tin này được thực hiện bởi sự hợp tác của các tình nguyện viên nhằm mục đích là thông tin tư liệu giúp cho các cư dân người nước ngoài với tư cách là một thành viên trong khu vực có được một môi trường sống dễ dàng hơn.

この情報誌は、外国人住民の方が、地域の一員として暮らしやすい環境をつくるための情報資料として、あやせトゥデイ作成委員会が作成しています。